



ПСАЛТЫРЬ

на церковнославянском
и русском языках



ПЕРЕВОД
П. А. ЮНГЕРОВА



ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОЙ ПАТРИАРХИИ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ
ЦЕРКВИ
МОСКВА
2021



По благословению
Святейшего Патриарха Московского и всея Руси
КИРИЛЛА

ПСАЛТИРЬ

Псаломъ дѣдъ,
не написанъ оу евреѣи, ѧ.

Блженъ мужъ, ѧже не ѧде на со-
вѣтъ нечестивыхъ, и на путь
грѣшныхъ не стѧ, и на сѣдалищи
губителей не сѣде.

Б. Но въ законѣ гдѣни вола
егѡ, и въ законѣ егѡ поучитсѧ
день и нощь.

Г. И вѣдетъ ѧкѡ древо насажде-
ное при истокѧхъ водъ, еже
плодъ свой дастъ во время свое,
и листъ егѡ не ѡпадетъ, и всѧ,
елика ѧще творитъ, оуплетъ.

Д. Не тѧкѡ нечестивѣи, не тѧкѡ:
но ѧкѡ прахъ, егѡже возметлетъ
вѣтръ ѡ лица земли.

Е. Се гѡ ради не воскреснетъ не-
честивѣи на сдѧ, ниже грѣшници
въ совѣтъ правныхъ.

Ж. ѧкѡ вѣсть гдѣ путь пра-
вныхъ, и путь нечестивыхъ погиб-
нетъ.

Псалом 1
Псалом Давида¹.

Блажен муж, который на собрание
нечестивых не ходил, и на пути
грешных не стоял, и в обществе гу-
бителей не сидел,

2. Но в законе Господнем — воля
его, и закону Его он будет поучаться
день и ночь.

3. И будет он, как древо, поса-
женное при истоках вод, которое
плод свой будет давать в свое вре-
мя, и лист его не упадет. И все, что
он ни делает, будет благоуспешно.

4. Не так нечестивые, не так:
но как прах, который сметает ветр
с лица земли!

5. Посему не восстанут² нечести-
вые на суд и грешники в собрание³
праведных.

6. Ибо знает Господь путь пра-
ведных, а путь нечестивых погиб-
нет.

Псалтирь на церковнославянском и русском языках. Перевод П. А. Юнге-
рова. — М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной
Церкви, 2021. — 400 с.

Печатается по изданию: Книги Ветхого Завета в переводе П. А. Юнгера.
Учительные книги/ Под общ. и науч. ред. А. Г. Дунаева. — М.: Издательство
Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2012.

Псаломъ дѣдѹ, ѿ.

Вскрю шатѣшася ꙗзыцы, и людѣе
повѣнѣшася тѣмъ; и

б. Предстѣаша царѣе зѣмстѣи, и
кнѣзи собрѣшася въспѣ, на гдѣ
и на хрѣта ѿгѣ.

в. Расторгнемъ оузы ихъ, и
въвержемъ ѿ насъ иго ихъ.

г. Живѣи на небѣхъ посмѣетсѣ
имъ, и гдѣ порѣглетсѣ имъ.

д. Тогда возглаголетъ къ нимъ
гнѣвомъ своимъ, и яростію своею
смачетъ ѿ.

е. Я же поставленъ ѿ црѣ
ѿ негѣ надъ сіѣномъ горюю сіѣю
ѿгѣ,

ж. Возвѣщай повелѣніе гдѣне.
Гдѣ рече ко мнѣ: снъ мой ѿи ты,
якъ днѣсь родишь тѣ.

з. Проси ѿ мене, и дамъ ти
ꙗзыки достоѣніе твое, и ѿдержаніе
твое концы земли.

и. Оупасѣши ѿ жезломъ желѣз-
нымъ, ѿкъ сосѣды скѣдѣльничіи
сокрушиши ѿ.

й. И нынѣ, царѣе, разѣмѣйте,
накажитсѣ, вси сѣдѣи земли.

к. Работайте гдѣево со стѣра-
хомъ, и радѣйте сѣмъ изъ трѣпе-
томъ.

л. Примите наказаніе, да не
когда прогнѣветсѣ гдѣ, и по-
гибнете ѿ пѣти прѣнагѣ, ѿгда

расторгнемъ
въвержимъ

Псаломъ 2
Псаломъ Давида¹.

Зачемъ волнуются народы и пле-
мена замышляютъ тщетное?

2. Предстали цари земли и кня-
зья собрались вместе противъ Гос-
пода и противъ Помазанника Его².

3. «Расторгнемъ узы Ихъ и свергнемъ
съ себя иго Ихъ»³.

4. Живущій на небесахъ посмеетсѣ
надъ ними, и Господь унизитъ⁴ ихъ.

5. Тогда изречетъ имъ⁵ во гнѣве
Своемъ и яростію Своею смятетъ ихъ.

6. Я же поставленъ Имъ царемъ надъ
Сиономъ, святою горою Его,

7. Возвѣщать повелѣніе Господ-
не. Господь сказалъ мнѣ: «Ты — Сынъ
Мой, Я ныне родилъ Тебя».

8. Проси у Меня, и дамъ Тебе на-
роды въ наследіе Твое и концы зем-
ли во владѣніе Твое.

9. Будешь пасти ихъ жезломъ же-
лезнымъ, какъ сосѣды горшечника со-
крушишь ихъ»⁷.

10. И нынѣ, цари, уразумѣйте, на-
учитсѣ, все судбы земли.

11. Служите Господу со страхомъ
и радуйтѣсь предъ Нимъ съ трепетомъ.

12. Воспользуйтѣсь⁸ наученіемъ,
дабы не прогнѣвалсѣ Господь, и вы
погибнете съ праваго пути, когда

возгорѣтсѣ въскорѣ ярость Его⁹.
Блаженны все, надеющіеся на Него.

ѿ. Псаломъ дѣдѹ, внегда ѿвѣгаше
ѿ лица авессалѣма сына своего¹, ѿ.

Гдѣи, что сѣ оумножиша стѣжѣю-
щїи мнѣ; мнози восстаютъ на мѣ:

в. Мнози глаголютъ души мой:
нѣсть спасенїа емѣ въ вѣѣ ѿгѣ.

г. Ты же, гдѣи, заступникъ мой
ѿи, слава моя, и возносишь главу
мою.

д. Гласомъ моимъ ко гдѣ воз-
звахъ, и оуслѣша мѣ ѿ горы
сѣиѣ своеѣ.

е. Якъ оуслѣхъ и спѣхъ, во-
стѣхъ, ѿкъ гдѣ заступитъ мѣ.

ж. Не оубоѣсѣ ѿ тѣмъ людѣи,
ѿкретъ нападающїхъ на мѣ.

з. Воскрѣни, гдѣи, сѣи мѣ, вѣе
мой: ѿкъ ты поразила ѿи всѣ
враждующыя мнѣ всѣ, зѣбы грѣш-
никѣвъ сокрушила ѿи.

и. Гдѣи ѿсѣтъ спасенїе, и на
людехъ твоихъ блѣгословенїе твое.

ѿ. Въ конѣцѣхъ, въ пѣснѣхъ,
Псаломъ дѣдѹ, ѿ.

Внегда призвалъ мѣ, оуслѣша
мѣ вѣѣ правды моеѣ, въ скор-
би распространила мѣ ѿи: оуцѣд-
ри мѣ, и оуслѣши мѣтѣвъ мою.

в. Сынове человѣчестїи, доколѣ
тѣжкосердѣи; вскрю любите сѣтѣвъ,
и ищете лжи;

воспламенится вскоре ярость Его⁹.
Блаженны все, надеющіеся на Него.

Псаломъ 3

1. Псаломъ Давида, когда онъ бежалъ
отъ Авессалѣма, сына своего¹.

Господи! Какъ умножились гонители
мои!² Многие восстаютъ³ на меня.

3. Многие говорятъ душе моей:
«Нетъ спасенїа ему въ Боге его».

4. Но Ты, Господи, заступникъ мой,
слава моя, и Ты возносишь голову
мою.

5. Гласомъ моимъ ко Господу я воз-
звалъ, и Онъ услышалъ меня съ горы свя-
той Своей.

6. Я уснулъ, спалъ и всталъ, ибо Гос-
подь защититъ меня.

7. Не убоѣсь множества⁴ людѣи,
кругомъ нападающихъ на меня.

8. Восстань, Господи! Спаси меня,
Боже мой! Ибо Ты поразила всехъ,
напрасно враждующихъ противъ меня,
зѣбы грѣшниковъ сокрушилъ.

9. Отъ Господа спасенїе, и на на-
роде Твоемъ благословенїе Твое.

Псаломъ 4

1. Въ концѣ¹. Песнь². Псаломъ Давида.

Когда я призывалъ, услышалъ меня
Богъ правды моеѣ. Въ скорби Ты
давалъ мнѣ просторъ³. Помилуй меня
и услышь молитву мою!

3. Сыны человѣчестїи! Доколе вы
(будете) упорны?⁴ Зачемъ любите сѣ-
ту и ищете лжи?

д. И оубѣдите, ѿкв оудивѣ гдѣ прѣвнаго своего, гдѣ оуслышитъ мѧ, вневдѧ въззвѣти ми къ немѹ.

е. Гнѣвайтеса, и не согрѣшайте, ѿже глаголете въ сердцахъ вѣшихъ, на ложахъ вѣшихъ оумилитеса.

ж. Пожрите жертьвѣ правды, и оуповайте на гдѧ.

з. Мнози глаголютъ: кто ѡбѣтитъ намъ благѧ; знаменаса на насъ свѣтъ лица твоегѡ, гдѣи.

и. Далъ еси веселіе въ сердце моему: ѿ плода пшеницы, вѣна, и елея своего оумножишаса.

й. Въ мирѣ вкѡпѣ оуснѹ и почию, ѿкв ты, гдѣи, единаго на оупованіи вселіахъ мѧ еси.

*а. Ѿ наследствующемъ,
псаломъ дѣдѣ, е.*

Глаголы моѧ вѣдши, гдѣи, развѣмѣи званіе мое.

г. Внемли гласъ моленіа моего, црѣ мой и вѣже мой, ѿкв къ тебѣ помолѣса, гдѣи.

д. Завтра оуслыши гласъ мой, завтра предстанѹ ти, и оўзриши мѧ.

е. ѿкв вѣхъ не хотѣи беззаконіа, ты еси: не приселѣтса къ тебѣ лѣкѣвнѣи.

ж. Нижѣ превѣдѣтъ беззаконницы предъ очима твоима: воз-

4. Знайте же, что Господь сделал дивным⁵ преподобного Своего. Господь услышит меня, когда я воззову к Нему.

5. Гневаясь, не согрешайте⁶; о чем говорите в сердцах своих, (о том) сокрушайтесь на ложах ваших⁷.

6. Приносите жертву правды и уповайте на Господа.

7. Многие говорят: «Кто укажет нам благо? Отпечатлелся на нас свет лица Твоего, Господи⁸».

8. Ты дал веселие сердцу моему, а они обогатились от плода пшеницы, вина и елея⁹.

9. С миром быстро усну и успокоюсь, ибо Ты, Господи, одного¹⁰ меня вселил с надеждою¹¹.

Псалом 5

1. О наследствующей¹.

Псалом Давида.

Господи! Словам моим внемли, уразумей воззвание мое.

3. Внемли голосу моления моего, Царю мой и Боже мой, ибо Тебе помолюсь, Господи.

4. Поутру услышь голос мой, поутру предстану пред Тобою, и Ты увидишь меня².

5. Ибо Ты Бог, Кому неужгодно беззаконие, не водворится у Тебя лукавый.

6. И не пребудут беззаконники пред очами Твоими, Ты вознена-

ненавидѣлахъ еси всѧ дѣлающыа беззаконіе.

з. Поубѣиши всѧ глаголющыа лжѹ: мѣжа кровей и лъстѣва гнѣшлетса гдѣи.

и. ѿз же множествомъ млѣти твоеа, внидѣ въ домъ твой, поклонѣса ко храмѹ стѡмѹ твоему, въ стращѣ твоемъ.

й. Гдѣи, настѣви мѧ правдою твоею, вѣгъ моихъ ради исправѣи предъ тобою пѹть мой.

ї. ѿкв несть ко оустѣхъ ихъ истинны, сердце ихъ суетно, грѡбъ ѡверѣтъ гортань ихъ, азѣки свои ми лъщахѹ.

і. Суди имъ, вѣже, да ѡпадѣтъ ѡмысли своихъ, по множествѣ нечестіа ихъ и зрѣниа ѧ, ѿкв превогорчиша тѧ, гдѣи.

ї. И да возвеселѣтса вси оуповающіи на тѧ, во вѣкхъ возрадуютса, и вселѣшиа въ нихъ: и похвалятса ѡ тебѣ любящіи имя твое.

ї. ѿкв ты блгословиши прѣвника, гдѣи, ѿкв оръжемъ блгволеніа вѣнчалъ еси насъ.

*а. Въ концѣхъ, въ пѣсняхъ
ѡ осемомъ, псаломъ дѣдѣ, ж.*

Гдѣи, да не ѡроутію твоею ѡбличѣи мене, нижѣ гнѣвомъ твоимъ накажѣши мене.

видел всех совершающих беззаконие.

7. Погубишь всех говорящих ложь, кровожадного³ и льстивого гнушается Господь.

8. А я, по множеству милости Твоей, войду в дом Твой, поклонюсь святому храму Твоему в страхе пред Тобою.

9. Господи! Руководи меня правдою Твоею, ради врагов моих исправь путь мой пред Тобою⁴.

10. Ибо нет в устах их истины, сердце их суетно, гортань их — открытый гроб⁵, языком своим они льстили⁶.

11. Суди их, Боже! Да отстанут от замыслов своих; за множество нечестия⁷ их низринь их, ибо они огорчили Тебя, Господи.

12. И да возвеселятся все, уповающие на Тебя, во век возрадуются, и вселишься в них⁸, и похвалятся Тобою⁹ любящие имя Твое.

13. Ибо Ты благословишь праведника, Господи: благоволением, как оружием, огради¹⁰ Ты нас.

Псалом 6

1. В конец. Песнь¹. Об осьмом (дне)².

Псалом Давида.

Господи! Не в ярости Твоей обличай меня и не гневом Твоим называй меня.

Ѣ. Се болѣ неправдою, зачатъ болѣзнь, и родъ беззаконіе:

Ѥ. Ровъ изрыл, и ископа ѥ, и падѣтъ въ ѥмъ, ѥже содѣла.

Ѧ. Обратитца болѣзнь ѣгѡ на главѣ ѣгѡ, и на верхъ ѣгѡ неправда ѣгѡ снѣдетъ.

Ѧ. Исповѣмся гдѣви по правдѣ ѣгѡ, и по ѡ имени гда вышнаго.

Ѧ. Въ концѣхъ, ѡ точилѣхъ,
Ѧ. Псаломъ двѣдъ, Ѧ.

Гдѣи гдѣ нашъ, ѥкѡ чдоно ѥма твое по всѣй землѣ, ѥкѡ взѣтъ великолѣпіе твое превѣше небс.

Ѧ. Изъ оусть младѣнѣцъ и ссѣцихъ совершилъ ѣси хвалѣ, врагъ твоихъ ради, ѣже разрѣши. ти врагъ и мѣстника.

Ѧ. ѥкѡ оузрѣ небеса, дѣла перстѣхъ твоихъ, лунѣ и звѣзды, ѥже ты ѡсновѣлъ ѣси.

Ѣ. Чтѡ ѣсть человекъ, ѥкѡ помниши ѣгѡ; или сынъ человекъ, ѥкѡ посѣщѣеши ѣгѡ;

Ѥ. Оумалилъ ѣси ѣгѡ малымъ чимъ ѡ аггѣхъ, славою и чѣстїю вѣнчалъ ѣси ѣгѡ:

Ѧ. И поставилъ ѣси ѣгѡ надъ дѣлы рѣкѣ твоѣю, всѣ покорилъ ѣси подъ нозѣ ѣгѡ:

Ѧ. Овцы и волы всѣ, ѣще же и скоты польскіа,

15. Вот он¹¹ заболел неправдою, зачал злобу¹² и родил беззаконіе.

16. Он вырыл ров и углубил его, но упадет в яму, которую сделал:

17. Обратится злоба¹³ его на голову его, и на темя его неправда его сойдет.

18. Прославлю Господа за правду Его и воспую имени Господа Вышнего.

Псалом 8

1. В концѣ. О точилах¹.

Псалом Давида.

Господи, Господь наш! Как дивно имя Твое на всей земле! Ибо величїе Твое превознеслось выше небес.

3. Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу², ради врагов Твоих, дабы погубить врага и мстителѣ³.

4. Как я посмотрю на небеса, дела Твоих перстов, на луну и звезды, которые Ты основал,

5. То что такое человек, что Ты помнишь его? Или сынъ человеческий, что посещѣешь его?

6. Малымъ чем Ты умалил его предъ ангелами, славою и чѣстїю Ты увенчал его

7. И поставил его надъ делами рук Твоих, все покорил под ноги его⁴:

8. Овец и воловъ всех, а также и скотъ полевой,

Ѧ. Птицы небесныа, и рыбы морскіа, переходѣщыа стѣзи морскіа.

Ѧ. Гдѣи гдѣ нашъ, ѥкѡ чдоно ѥма твое по всѣй землѣ.

Ѧ. Въ концѣхъ, ѡ тайныхъ сына,
Ѧ. Псаломъ двѣдъ, Ѧ.

Исповѣмся тебѣ, гдѣи, всѣмъ сердцемъ моимъ, повѣмъ всѣ чдеса твоя.

Ѧ. Возвеселѣа и возрадоуа ѡ тебѣ: по ѡ имени твоемъ, вышній.

Ѧ. Внегда возвратитца врагъ моему вспѣтъ, и знемогутъ и погнѣдтъ ѡ лица твоегѡ.

Ѣ. ѥкѡ сотворилъ ѣси сдѣхъ мой, и прѡ мою: сѣлъ ѣси на прѣтолѣ, сдѣа правдѣ.

Ѥ. Запретилъ ѣси ѡзыкомъ, и погнѣе нечестивый, ѥма ѣгѡ потребилъ ѣси въ вѣкѣхъ, и въ вѣкѣхъ вѣка.

Ѧ. Врагъ ѡскдѣша ѡржѣа въ концѣхъ, и грады разрѣшилъ ѣси: погнѣе пѣматъ ѣгѡ съ шѣмомъ.

Ѧ. И гдѣ во вѣкѣхъ пребываетъ, оуготова на сдѣхъ прѣтолѣ свой.

Ѧ. И той сдѣити ѥматъ вселѣннѣй въ правдѣ, сдѣити ѥматъ людемъ въ правотѣ.

Ѧ. И бысть гдѣи прибѣжище оубогомъ, помощникъ во блго. временныхъ, въ скорбехъ.

9. Птицъ небесныхъ и рыбъ морскихъ, проходящихъ стѣзи морскіе.

10. Господи, Господь наш! Как дивно имя Твое на всей землѣ!

Псалом 9

1. В концѣ. О тайнахъ сына¹.

Псалом Давида.

Исповѣдую Тебе, Господи, всемъ сердцемъ моимъ, поведаю все чудеса Твои.

3. Возвеселюсь и возрадуюсь о Тебе, воспую имени Твоему, Вышній,

4. При обращении врага моего вспять: знемогутъ и погибнутъ они² от лица Твоего.

5. Ибо Ты решилъ судъ мой и тяжбу мою: воссел на престолъ Судящій по правде.

6. Ты наказал³ народы, и погибъ нечестивый. Имя его Ты изгладил на векъ и в векъ века.

7. У врага совершенно истощилось оружие, и города Ты разрушил: погибла память о нем⁴ съ шумомъ.

8. А Господь вечно пребываетъ, приготовил Он для суда престолъ Свой.

9. И Онъ будетъ судить вселенную по правде, будетъ судить людей по правоте.

10. И былъ Господь прибежищемъ убогому, помощникомъ в нужное время⁵, в скорбяхъ⁶.

Ѧ. И да оуповають на тѣ знающіи имя твое, ѡакъ не ѡстѣвилъ еси взыскающихъ тѣ, гдѣи.

Ѧ. Пойте гдѣви, живущему въ сѣвѣ, возвестите во языцехъ начинаніа егѡ:

Ѧ. ѡакъ взыскаль крови ихъ поманѣ, не забы званіа оубогихъ.

Ѧ. Помилѣи мѣ, гдѣи, видѣи смиреніе мое ѡ вѣрѣ моихъ, возносѣи мѣ ѡ вѣрѣ смертныхъ:

Ѧ. ѡакъ да возвѣщѣи всѣ хвалы твоѣ во вратехъ дщере сѣвни: возрадѡемса ѡ спасеніи твоѣмъ.

Ѧ. Оуглабѡша языцы въ пагубѣ, ѡже сотвориша: въ сѣти сѣи, ѡже скрыша, оубазѣ ногѣ ихъ.

Ѧ. Знаемъ естъ гдѣи сдѣбѣи творѣи, въ дѣлахъ рѣкъ своеѣю оубазѣ грѣшникъ.

Ѧ. Да возвратѣтса грѣшницы во ѡдъ, вси языцы забывающіи бѣга.

Ѧ. ѡакъ не до конца забвенъ вѣдетъ нищій, терпѣніе оубогихъ не погинеетъ до конца.

Ѧ. Воскрѣни, гдѣи, да не крѣпитса человекъ, да сдѡмѣтса языцы предъ тобою.

Ѧ. Постаѣви, гдѣи, законоположителѣ надъ ними, да раздѣлѣютъ языцы, ѡакъ человекѣи сѣтѣ.

Ѧ. Вскѡю, гдѣи, ѡстоѡ далече, презираѣши во бѣговременіихъ, въ скорбехъ;

11. И да уповают на Тебя знающие имя Твое, ибо Ты не оставил ищущих Тебя, Господи.

12. Пойте Господу, живущему в Сионе, возвестите среди народов дела Его,

13. Ибо, взыскивая за кровь их, вспомнил, не забыл вопля⁷ убогих.

14. Помилуй меня, Господи! Усмотри унижение мое от врагов моих Ты, Который возносишь меня от врат смерти,

15. Чтобы я возвещал все хвалы Твои во вратах дщери Сионовой. Возрадуемся⁸ о спасении Твоём.

16. Погрязли народы в пагубе⁹, которую устроили: в той сети, которую они скрыли, увязла нога их.

17. Господь познается, совершая суды: в делах рук своих погряз грешник¹⁰.

18. Да пойдут грешники в ад, все народы, забывающие Бога.

19. Ибо не навсегда забыт будет нищій, надежда убогих не погибнет до конца.

20. Восстань, Господи! Да не преобладает человек¹¹, да судятся народы пред Тобюю.

21. Поставь, Господи, законодателя над ними, да знают народы, что они люди¹².

22. Почему Ты, Господи, стал вдали? Презираешь¹³ благополучие (и) скорби?

Ѧ. Внегда гордѣтса нечестивомѣ, возгарѣтса нищій: оубазѣютъ въ совѣтѣхъ, ѡже помышляютъ.

Ѧ. ѡакъ хвалимъ естъ грѣшный въ похотехъ дѡши своеѣ, и ѡбѣдѣи бѣгословіемъ естъ.

Ѧ. Раздражи гдѣи грѣшный: по множетвѣ гнѣва егѡ не взыщѣтъ: нечестъ бѣга предъ нимъ.

Ѧ. ѡсквернѣютса плѣтѣ егѡ на всѡкое время: ѡемлѣтса сдѣбѣи твоѣи ѡ лица егѡ: вѣтѣи врагѣи свои ѡбладѣтъ.

Ѧ. Речѣ во въ сѣрдцѣ своемъ: не подвижѣса ѡ рода въ родъ безъ зла:

Ѧ. Егѡже клятвы оустѣ егѡ пѡлна сѣтѣ, и горести и льстѣи: подъ ѡзыкомъ егѡ трѡдѣи и болѣзнь.

Ѧ. Присѣдѣтъ въ ловѣтельствѣ сѣ богатыми въ тайныхъ, еже оубѣтѣи неповѣннаго: ѡчи егѡ на нищаго призираѣтѣ.

Ѧ. Ловѣтъ въ тайнѣ, ѡакъ лѣвъ во ѡградѣ своей, ловѣтъ, еже вохѣтитѣи нищаго, вохѣтитѣи нищаго, внегда привлеши и въ сѣти своей.

Ѧ. Смирѣтъ егѡ: преклонѣтса и падѣтъ, внегда емѣ ѡбладѣти оубогими.

23. Когда гордится нечестивый, раздражается¹⁴ нищій: гибнут¹⁵ они от замыслов, которые обдумывают.

24. Ибо хвалим бывает грешник за похоти души своей и обидчик одобряется¹⁶.

25. Раздражил Господа грешник по великой дерзости своей (говоря)¹⁷: «Не взыщет Он». Нет Бога пред лицом его.

26. Во всякое время пути его нечисты¹⁸, отстраняются суды Твои от лица его, над всеми врагами своими он господствует.

27. Ибо сказал в сердце своем: «Не поколеблюсь, из рода в род (буду)¹⁹ без зла».

28. Уста его полны клятвы, горечи и лести, на языке его мучение и злоба²⁰.

29. Сидит он в засаде, в тайниках, с богатыми²¹, чтобы убить невинного, глаза его подсматривают за нищим.

30. Подстерегает в потаенном месте, как лев в логовище своем, подстерегает, чтобы схватить нищего, схватить нищего, привлеки его сетью своею.

31. Смирит его, наклонится и упадет²², когда он обладает убогими.

1б. Рече бо во вз ердцѣ своѣмъ: забы бѣхъ, ѿврати лице своё, да не видитъ до конца.

1г. Воскрѣни, гдѣи бже мой, да вознеётся рука твоа, не забуди оубогихъ твоихъ до конца.

1д. Чесѡ ради прогнева нечестивый бѣа; рече бо во вз ердцѣ своѣмъ: не взыщется.

1е. Видиши, ѡко ты болѣзнь и ѡроетъ смотриши, да преданъ будетъ во рцѣ твои: тебѣ ѡставленъ есть нищій, сирѣ ты буди помощникъ.

1с. Сокрыши мѡшцѣ грѣшномъ и лѣкавомъ: взыщется грѣхъ егѡ и не ѡбращается.

1з. Гдѣи црѣи во вѣкхъ, и во вѣкхъ вѣка: погнѣйте, ѡзѣицы, ѿ земли егѡ.

1и. Желаніе оубогихъ оуслышалъ еси, гдѣи, оуговоранію сердца ихъ внаѣтъ оухѡ твоѣ.

1а. Суди сирѣ, и смиренъ, да не приложитъ кѡмѡ величаться человекъ на земли.

Въ концѣхъ, псаломъ дѣдъ, ї.

На гдѣа оуповахъ, какъ рече тебѣ душаи моеи: превитай по горамъ, ѡко птица;

б. ѡко се грѣшницы налѣкѡша лѣкхъ, оуговораша стрѣлы во тѣлѣ, сострѣлѣти во мрѡцѣ правыхъ ердцеи.

32. Ибо сказал в сердце своем: «Бог забыл, отвратил лице Свое, чтобы никогда не видеть».

33. Восстань, Господи Боже мой! Да поднимется рука Твоя²³, не забудь убогих Твоих до конца²⁴.

34. Чем нечестивый прогневал Бога? Тем, что сказал в сердце своем: «Он не взыщет».

35. (Но)²⁵ Ты видишь, ибо Ты смотришь²⁶ на страдание и озлобление. Да предан будет он²⁷ в руки Твои: Тебе предоставлен нищий, сироте Ты будь помощником.

36. Сокруши мышцу грешному и лукавому, так что поищется грех его и не найдется²⁸.

37. Господь — Царь²⁹ во век и в век века. Исчезните, язычники, с земли Его!

38. Желание убогих Ты услышал, Господи, преданности³⁰ сердца их вняло ухо Твое.

39. Оправдай сироту и смиренного, дабы не продолжал более человек величаться на земле.

Псалом 10

Въ концѣхъ. Псаломъ Давида.

На Господа уповаю, какъ скажете душе моей: «Улетай¹ на горы, какъ птица»?

2. Ибо вот, грѣшники натянули лук, заготовили в колчан стрелы, чтобы во мраке² стрелять в правыхъ сердцем,

б. Зане ѡже ты совершилъ еси, ѡни разрушилша: прѣвнѣи же что сотвори; гдѣи во храмѣ стѣи своѣмъ.

а. Гдѣи, на небѣи прѣтѡлъ егѡ: ѡчи егѡ на ницаго призираетъ, вѣжди егѡ и испытаетъ сыны человекѣскїа.

б. Гдѣи испытаетъ прѣвнаго и нечестиваго: любѣи же неправдѣ, ненавидитъ своѡ душѣ.

в. ѡждѣтъ на грѣшники сѣти, ѡгнь и жѡпелъ, и дѡхъ вѡренъ чѣстѣ чѣши ихъ.

з. ѡко прѣвнѣи гдѣи, и правды возлюбѣи, правотѣи видѣтѣ лице егѡ.

а. Въ концѣхъ, ѡ ѡсмѣи, псаломъ дѣдъ, ї.

Грѣшныи: ѡко оумалишася истинны ѿ сыновъ человекѣскихъ.

б. Суетнаа глагола кѣждѡ ко искрениемъ своѣмъ: оустнѣи лъстивыа во ердцѣи, и во ердцѣи глаголаша сѣла.

а. Потребитъ гдѣи всѣ оустнны лъстивыа, ѡзѣикъ велерѣчивыи,

б. Рѣкъша: ѡзѣикъ нашъ возвеличимъ, оустнныи наша при насъ сѣтъ: что нама гдѣи естѣ;

в. Стрѣсти ради нищихъ, и въздыханїа оубогихъ, нынѣи воскрѣнѣи, глаголетъ гдѣи: положѣа во сїеїнѣи, не ѡвинѣа ѡ немъ.

3. И что Ты совершил, то они разрушили, а праведник что сделал?³ Господь во храме святом Своем:

4. Господь, — на небе престол Его, очи Его взирают на нищего, зеницы Его испытывают сынов человеческих.

5. Господь испытывает праведного и нечестивого, а любящий неправду ненавидит свою душу.

6. Низведет⁴ Он на грешников сети: огонь, и сера, и дух бурный — их доля (из) чаши⁵.

7. Ибо Господь праведен и возлюбил правду, правоту видит лицо Его.

Псалом 11

1. В концѣхъ. Об осьмомъ (дне)¹.

Псаломъ Давида.

Спаси меня, Господи, ибо не стало праведного, ибо мало истины среди сынов человеческих.

3. Суетное говорил каждый ближнему своему: уста лъстивые (говорили) от сердца², и от сердца³ говорили злобное.

4. Истребит Господь все уста лъстивые, язык высокомерный⁴,

5. Тех, которые говорят: «Язык наш возвеличим⁵, уста наши при нас, кто нам⁶ Господь?»⁷

6. Ради⁸ страдания нищих и⁹ въздыханїа убогихъ ныне восстану, говорит Господь, явлюсь спасением¹⁰, откроюсь в нем¹¹.

3. Слова гдѣна, слова чѣста, серебрѣ разжѣно, и скѣшено земли, ѡчищено седмерицею.

и. Ты, гдѣи, сохраниши ны, и соблюдеши ны ѿ рѣда сего и во вѣкъ.

д. Ѡкрестѣ нечестивѣи хѣдѣтъ: по высотѣ твоей оумножилѣ еси сыны человеческѣи.

в. Вх конѣцх, псаломх дѣдѣ, вѣ.

Доколе, гдѣи, забудеши мѣ до конца; доколе ѡвращаеши лице твое ѿ мене;

г. Доколе положѣ совѣты въ души моей, волѣзши въ сердце моемъ день и нощь; доколе вознесетѣ врагъ мой на мѣ;

д. Призри, оуслыши мѣ, гдѣи вѣже мой, просвѣти очи мои, да не когда оуишѣ въ смерть.

е. Да не когда речѣтъ врагъ мой: оукрѣпѣхъ на него.

ж. Отъходящѣи ми возвратѣются, аще подвижѣхъ.

з. Я же на мѣтъ твою оуповахъ: возвратѣтѣся сердце мое ѡ спасеніи твоёмъ: воспою гдѣви блгодѣльшемѣ мнѣ и пою имени гдѣи вѣшнаго.

вх конѣцх, псаломх дѣдѣ, вѣ.

Речѣ безумнѣхъ въ сердце своёмъ: несть вѣхъ. расчлѣша и ѡмер-

7. Слова Господни — слова чистые, серебро расплавленное, испытанное в земле¹², седмикратно очищенное.

8. Ты, Господи, сохранишь нас и сбережешь нас от рода сего¹³ и во век.

9. Нечестивые вокруг ходят¹⁴. По высоте Твоей¹⁵ Ты умножил попечение¹⁶ о сынах человеческих.

Псалом 12

1. В концѣ. Псалом Давида.

Доколе, Господи, будешь забывать меня до конца? Доколе будешь отвращать лицо Твое от меня?

3. Доколе я буду слагать помыслы в душе моей, (а) печали в сердце моемъ день и нощь? Доколе будет возноситься надо мною враг мой?

4. Призри, услышь меня, Господи, Боже Мой, просвети очи мои, да не усну смертно¹.

5. Да не скажет враг мой: «Я преодолел его!»

6. Угнетающие меня обрадуются, если я поколеблѣюся.

7. Я же уповал на милость Твою: возрадуется сердце мое о спасеніи Твоем, воспою Господу, благодѣльствовавшему меня, и буду петь имени Господа Вышнего.

Псалом 13

В концѣ. Псалом Давида.

Безумный сказал в сердце своем: «Нет Бога». Они развратились

зишасѣ въ начинаніихъ: несть творѣи блгостѣию.

б. Гдѣи съ несе приниче на сыны человекскѣи, видѣти, аще есть разумѣвалѣи, или взыскавалѣи вѣа.

г. вси оуклонѣшасѣ, вкѣпѣ неключими вѣша: несть творѣи блгостѣию, несть до единаго.

д. Ни ли оуразумѣютѣ вси дѣлающѣи беззаконіе, сѣдѣющѣи люди молѣ въ сѣдѣ хлѣва; гдѣи не призвалѣа.

е. Тамѣ оубоашасѣ стѣраха, и дѣже не вѣ стѣрахъ, ѣако гдѣи въ рѣдѣ прѣвнѣхъ.

ж. Совѣтъ нишаго посрамиште: гдѣи же оупованіе егѣ есть.

з. Ктѣо дастѣ ѿ сіѣна спасеніе илево;

и. Внегда возвратѣтъ гдѣи плѣненіе людеи своихъ, возвратѣтѣся ѣако вѣ, и возвеселѣтѣся иль.

вх конѣцх, псаломх дѣдѣ, дѣ.

Гдѣи, ктѣо ѡбичаетѣ въ жилищи твоемъ; или ктѣо вселѣтѣся во стѣну гѣрѣ твою;

б. Ходѣи непороченъ, и дѣлаи правѣдѣ, глаголай истинѣ въ сердце своёмъ:

г. Иже не оульстѣи ѣзыкомъ своимъ, и не сотвори искреннемѣ своимѣ слѣа, и поношеніа не прѣлѣтъ на ближнѣа своѣа.

и гнусны стали в делах: нет делающего добро¹.

2. Господь с неба призрел на сынов человеческих, чтобы видеть, есть ли понимающий или ищущий Бога.

3. Все уклонились, все стали совершенно негодны, нет делающего добро, нет ни одного².

4. Неужели не вразумятся все делающие беззаконие, поедаящие народ Мой, как едят хлеб? Господа они не призывали,

5. (Посему) там они трепетали от страха, где не было страха, ибо Господь³ — в роде праведных.

6. Совет бедного вы посрамили, но упование его — Господь.

7. Кто даст с Сиона спасение Израилю?

8. Когда возвратит Господь пленный народ Свой, (тогда) возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.

Псалом 14

В концѣ¹. Псалом Давида.

Господи! Кто будет обитать² в жилище Твоем? Или кто поселится на святой горе Твоей?

2. Тот, кто ходит непорочно и делает правду, говорит истину от сердца своего,

3. Кто не льстил языком своим, и не делал зла ближнему своему, и не принимал поношения на ближайших³ своих,

4. Оуничиженъ ѣсть предъ нимъ лѣкѣнъ, бо ѡщыа же са гдѣ славитъ: кленыйъскъ ѡскреннемъ сво- емъ, и не ѡметѣла:

5. Серебрѣ своегѡ не даде въ лихъ, и мзды на неповинныхъ не пріѣтъ: творѣи еѣ не подвижитъ са во вѣкѣ.

Столпописаніе, дѣдъ, еі.

Сохрани мѣ, гдѣи, ѡкѡ на тѣ оуповѣхъ.

6. Рѣхъ гдѣви: гдѣ мой еси тѣи, ѡкѡ блгнхъ мойхъ не трѣвдѣши.

7. Сѣимъ, иже сѣтъ на землѣ егѡ, оудивѣ гдѣ всѣ хотѣнїа своѣ въ нихъ.

8. Оумножишасѣ немощи ихъ, по сїхъ оускориша. не соберѣ со- бѡры ихъ ѡ кровей, ни поманѣ же именъ ихъ оустнама мойма.

9. Гдѣ часть достоѣнїа моего, и чаши моеѣ: тѣи еси оустроѣлїи достоѣнїе моѣ мнѣ.

10. Оужѣ нападѡша мѣ въ державныхъ мойхъ: иѡ достоѣнїе моѣ державно естъ мнѣ.

11. Блгословлю гдѣ вразумивша- го мѣ: ещѣ же и до нѡщи наказѡ- ша мѣ оустрѡбы моѣ.

4. Тот, в глазах коего презрен л- кавый, кто боящихся Господа сла- вить; клянется своему ближнему и не нарушает клятвы.

5. Кто серебра своего не давал в рост и даров против невинных не принимал. Делаящий сие не поколеб- лется во век.

Псалом 15
Столпописание¹ Давида.

Сохрани меня, Господи, ибо на Тебя я уповал.

2. Я сказал Господу: Ты — Господь мой, не имеешь нужды в моих благах.

3. Святым, которые на земле Его, Он дивно явил все Свои желания среди них².

4. Умножились немощи их, но по- том скоро (миновали)³. Я же не со- зову собраний их для (пролития) крови и не вспомню имен их устами моими⁴.

5. Господь есть часть достояния моего и чаши моей, Ты устрояешь мне достояние мое.

6. Верви межевые положены для меня на лучших (местах)⁵ моих⁶, ибо достояние мое — самое лучшее для меня.

7. Благословлю Господа, вразумив- шего меня, даже и ночью научала (сему) меня внутренность моя⁷.

8. Предзрѣхъ гдѣ предѡ мноу бѣнъ, ѡкѡ ѡдеснѡю менѣ естъ, да не подвижѣса.

9. Сегѡ рѣди возвеселисѣ сердце моѣ, и возрадѡвасѣ ѡзык мой: ещѣ же и плѡть моѣ вселитѣса на оуповѣнїи.

10. Иѡкѡ не ѡстѣвиши дѡшѡ моѡ во ѡдѣ, ниже даси прѣвномъ тво- емъ видѣти истѣнїа.

11. Сказѡла мѣ еси пѣтїи живѡ- тѣ: испѡлниши мѣ веселїа съ ли- цемъ твоимъ: красѡтѡ въ десни- цѣ твоѣи въ конѣцѣ.

Мѣтѣа дѣдъ, еі.

Услыши, гдѣи, правду моѡ, кон- ми молѣнїю моею, видѣши мѣтѣвѡ моѡ не во оустнахъ льстї- выхъ.

2. Ѣ лица твоегѡ судьба моѣ изыдетъ: Очи моѣ да видѣтѣ правотѣи.

3. Искѡсилъ еси сердце моѣ, по- сѣтїилъ еси нѡщїю: искѡсилъ мѣ еси, и не ѡбрѣтѣса во мнѣ не- правѣа.

4. Иѡкѡ да не возглаголютъ оустѣ моѣ дѣлѣ человѣческїхъ, за словеса оустѣнъ твоихъ ѡзѣ со- хранихъ пѣтїи жѣстѡвки.

5. Совершїи стѡпы моѣ во стѣзѡхъ твоихъ, да не подвижѣт- са стѡпы моѣ.

Глѡдѡстѣ

8. Всегда я видел Господа пред собою, ибо Он одесную меня, дабы не поколебаться мне.

9. Посему возвеселилось сердце мое и возрадовался язык мой, а также и плоть моя вселится⁸ с надеждою,

10. Что ты не оставишь души моей в аде и не дашь преподобному Твоему видеть тление.

11. Ты показал мне пути жизни, наполнишь меня веселием пред лицом Твоим, блаженство⁹ в деснице Твоей во век¹⁰.

Псалом 16
Молитва Давида¹.

Услышь, Господи, правду мою², внимли молению моему, выслушай молитву мою не из³ лъсти- вых уст.

2. От лица Твоего суд мне да изыдет, очи мои да видят правоту.

3. Ты испытал сердце мое, посетил ночью, испытал (огнем)⁴ меня, и не нашлось во мне неправды.

4. Чтобы уста мои не говорили о делах человеческих, я хранил жестокие пути, по словам уст Твоих⁵.

5. Утверди стопы мои на стезях Твоих, чтобы не поколебались ноги мои.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Псалтирь	3
Введение к изданию 1915 года	231
Примечания к переводу П. А. Юнгера	243
Цитированная литература и условные обозначения справочных и периодических изданий	373
Сокращения	379
Указатель обозначений рукописей	384

ПСАЛТИРЬ
на церковнославянском и русском языках
ПЕРЕВОД П. А. ЮНГЕРОВА

*Издание подготовлено
Отделом богослужебных книг
Издательства Московской Патриархии
Русской Православной Церкви*

*Заведующий отделом
священник Иоанн Нефёдов*

*Редактор
Л. А. Емельянова*

*Корректор
Т. К. Четвергова*

*Художники
А. Ю. Тарасов, О. Г. Тарасова*

*Вёрстка
В. А. Шаш*

*Религиозное издание. Подписано в печать 23.03.2021.
Формат 70×90/16. Гарнитурa Oстoechos2, Orbi. Печать офсет-
ная. Тираж 3 000 экз. Зак. № . Издательство Московской
Патриархии Русской Православной Церкви. 119435, Москва,
Погодинская ул., д. 18/1. *Оптовый отдел:* (499) 246–20–85,
246–52–08. *Магазин на Погодинской:* (499) 245–30–68,
(495) 181–92–92 (многоканальный) доб. 23–54. *Магазин
на Бакуниной:* (499) 246–25–35, (495) 181–92–92
(многоканальный) доб. 23–03, 23–14. *Интернет-магазин:*
(499) 246–87–34. *Сайт Издательства:* www.rorp.ru. *Отзывы
о книге присылать по адресу:* divbooks@rop.ru*